

Informe de hallazgos de la situación del proceso de elaboración

Viernes 30 de octubre de 2015

Presentación

El presente informe da cuenta del trabajo realizado en el **Estudio para el desarrollo curricular y modular del MIB para las etnia/lengua: zapoteco Sierra Sur Centro, chinanteco Ojitlán y mixteco Costa 2, dentro el programa 2015**. El módulo que se desarrolló fue el 5, *Uso la lengua escrita*.

El informe reporta las actividades y hallazgos que se realizaron durante el periodo que va del 01 de septiembre al 30 de octubre del presente año.

Cabe mencionar que los módulos que se concluyeron satisfactoriamente son:

1. MIBES 5. Uso la lengua escrita. Chinanteco Ojitlán
2. MIBES 5. Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Sur Centro

En el caso del módulo de la etnia/lengua Mixteco Costa 2, aún no se ha completado el módulo.

A lo largo del documento se detalla el proceso de elaboración que siguió cada uno de los módulos, los resultados y hallazgos, así como los problemas que se enfrentaron. En primer lugar se describe el procesos del módulo correspondiente a la etnia/ lengua Zapoteco Sierra Sur Centro, posteriormente el de la etnia/lengua Chinanteco Ojitlán. Finalmente se describe el proceso del módulo Mixteco Costa 2.

Zapoteco Sierra Sur Centro (ZSSC)

A partir del avance logrado hasta el 01 de septiembre de 2015, se logró continuar y concluir con la elaboración de los materiales del módulo: Libro de Lecturas, Libro del Adulto, Folleto Juegos con Imaginación, Guía para el Asesor Bilingüe.

Enseguida se mencionan las principales actividades realizadas junto con el equipo elaborador (EE) y las oficinas centrales del INEA.

Actividades ZSSC

Fecha	Actividad	Productos
01 al 03 de septiembre	Preparación de los materiales (documentos y archivos) para la 1ª Reunión Estatal (4 al 6 de septiembre)	<ul style="list-style-type: none"> Listado de materiales educativos y sus componentes. Plan de trabajo Archivos de trabajo LL, LA, FJI, Cuadro 1, Cuadro 2, Cuadro 3, Hoja de avances E y LI, 4tas de Forro, Guión iconográfico LA, LL y FJI.
4 al 6 de septiembre	<p>1ª reunión estatal, Oaxaca, México.</p> <p>Formación al EE. Temas: a) Elementos didáctico pedagógicos de los materiales; b) uso de la computadora y programas básicos.</p> <p>Trabajo de adaptación cultural e interpretación de textos del LA</p> <p>Integración de la adaptación al LA [V2].</p> <p>Revisión final del Cuadro 1. Se establecieron los acuerdos de escritura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Hoja de avances. Cuadro adaptación cultural de los contenidos del LA. LA [V2]. Avance en la interpretación del LA. Documentos de observaciones y sugerencias. Elaboración del informe
7 al 27	Revisión y elaboración de	<ul style="list-style-type: none"> Documento de observaciones y

de septie mbre	<p>observaciones y sugerencias al LL.</p> <p>Integración de ajustes al LL por parte de EE, a partir de las observaciones y sugerencias.</p> <p>Integración y revisión final del LL. Versión preliminar.</p>	<p>sugerencias lingüísticas. Pedagógicas y de formato al LL.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versión preliminar del LL. <p>(LL versión E, B; Cuadro 1, Cuadro 3, Guión iconográfico, 4ta de Forros).</p>
7 al 28 de septie mbre	<p>Revisión y elaboración de observaciones y sugerencias lingüísticas, pedagógicas y de formato al LA.</p> <p>Integración de ajustes al LA por parte del EE, a partir de las observaciones y sugerencias.</p> <p>Integración y revisión final del LA (versión preliminar).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Documento de observaciones y sugerencias lingüísticas y pedagógicas al LA.
24 al 26 de septie mbre	<p>Organización y preparación de materiales para la 1ª reunión con el EE a realizarse el 27 y 28 de septiembre de 2015. En Miahuatlán, Oaxaca, México.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Archivos de documentos de trabajo - Plan de trabajo
27 y 28 de septie mbre	<p>1ª reunión con el EE. Miahuatlán, Oaxaca, México</p> <p>Programa de formación</p> <p>Interpretación de los materiales (LA y FJI)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Interpretación del FJI - Interpretación del LA (avance). - Informe a OC.

<p>08 al 23 de octubre</p>	<p>Integración, revisión final en los tres niveles (lingüístico, pedagógico y de formato) del LA, LL, FJI, GAB.</p> <p>Envío a las OC de la versión preliminar del módulo.</p> <p>Solicitud de trabajo al EE correspondiente a ajustes en los materiales del módulo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Libro de lecturas, versión 2. Versión en español y bilingüe. - Guión iconográfico del LL - 4ta de Forros del LL - Libro del Adulto, versión 2. Versión en español y bilingüe. - Guión iconográfico LA - 4ta de Forros del LA - 4 documentos U1 T1 - Cuadro de adaptación cultural del LA. - Hoja de avances. Español y en lengua indígena. - Folleto Juegos con Imaginación - Guión iconográfico del FJI - 4ta de Forros del FJI - Acuerdos de escritura: Cuadro 1, Cuadro 2, Cuadro 3.
-----------------------------------	--	---

Hallazgos

- a) El EE conoce la dinámica de trabajo para la elaboración de materiales educativos.
- b) El EE tiene presente el proceso de revisión de los materiales, y lo asume como un proceso conjunto entre el EE y la asesora. Entiende la importancia de la revisión en los tres niveles.
- c) Tiene presente la relevancia de los acuerdos de escritura.
- d) El EE aún enfrenta dificultades en cuanto a: la comunicación y establecimiento de acuerdos entre los integrantes; el control de archivos

electrónicos; comunicación y envío de trabajo a la asesora y oficinas centrales.

Las fortalezas y áreas de oportunidad del EE deberán ser consideradas para sucesivos programas de formación.

Formación del EE

A lo largo del proceso de elaboración del módulo, el EE desarrollo habilidades, conocimientos y actitudes que favorecieron la conclusión de los materiales. Sin embargo el proceso no estuvo exento de dificultades y conflictos.

En relación con las habilidades, conocimientos y actitudes el EE consiguió:

- a) Uso básico del correo electrónico.
- b) Establecer y usar acuerdos de escritura
- c) Reflexión permanente sobre su lengua.
- d) Elementos pedagógicos y didácticos del módulo
- e) Trabajo coordinado con la asesora.

Por otro lado, en relación con la formación del EE es necesario fortalecer:

- a) El uso y manejo de las tecnologías de la información y comunicación (internet, software, dispositivos móviles, entre otros).
- b) Sistematización de los conocimientos en relación con su lengua.
- c) Estrategias de trabajo que favorezcan la comunicación, acuerdo y seguimiento de éste.
- d) Fortalecer desde la perspectiva pedagógica la elaboración de materiales educativos para el aprendizaje de los adultos.

Chinanteco Ojitlán

En el caso de la etnia/lengua chinanteco Ojitlán, la dinámica de trabajo que se estableció entre el EE y la asesora, favoreció la conclusión de los materiales del módulo: Libro de Lecturas, Libro del Adulto, Folleto Juegos con Imaginación, Guía para el Asesor Bilingüe.

Enseguida se mencionan las principales actividades realizadas junto con el equipo elaborador (EE) y las oficinas centrales del INEA.

Actividades

Fecha	Actividad	Producto
2 de septiembre al 12 de octubre	Adaptación cultural, integración de la adaptación a la V2 del LA, interpretación del LA, revisión en los tres niveles e integración de ajustes al LA.	Cuadro de adaptación cultural 4 documentos U1 T1 Documentos de orientaciones y sugerencias lingüísticas, de formato y pedagógicas del LA. Versiones del LA. Hoja de avances 4ta de forros Guión iconográfico
23 de septiembre al 02 de octubre	Interpretación, revisión en los tres niveles e integración de ajuste al FJI	Versiones del FJI Documentos de observaciones y sugerencias lingüísticas, pedagógicas y de formato del FJI 4ta de forros Guión iconográfico.
28 de septiembre al 02 de octubre de 2015	Preparación de los materiales para la 2ª reunión con EE.	Documentos y archivos de trabajo
30 de	Envío a OC de la versión	Libro de lecturas, versión 2.

septiembre de 2015	preliminar del LL.	Versión en español y versión bilingüe. Cuadro 1 Cuadro 3 Guión iconográfico 4ta de forros.
3 y 4 de octubre 2015	2ª reunión EE. Tuxtepec, Oaxaca. Interpretación del LA Elaboración del guión iconográfico Revisión del FJI. Elaboración del guión iconográfico del FJI.	LA interpretado Guión iconográfico del LA y del FJI. FJI 4 documentos U1 L1.
8 al 24 de octubre	Revisión final en los tres niveles (lingüístico, pedagógico y de formato) de los materiales educativos del módulo. Integración de la versión preliminar del módulo: LL, LA, FJI, GAB. Envío a OC de la versión preliminar	Libro de lecturas, versión 2. Versión en español y bilingüe. Guión iconográfico del LL 4ta de Forros del LL Libro del Adulto, versión 2. Versión en español y bilingüe. Guión iconográfico LA 4ta de Forros del LA 4 documentos U1 T1 Cuadro de adaptación cultural del LA. Hoja de avances. Español y en lengua indígena. Folleto Juegos con Imaginación

Guión iconográfico del FJI

- 4ta de Forros del FJI
 - Acuerdos de escritura:
Cuadro 1, Cuadro 2,
Cuadro 3.
-

Hallazgos

- e) El EE identifica claramente la dinámica de trabajo para la elaboración de materiales educativos.
- f) El EE tiene presente el proceso de revisión de los materiales, y lo asume como un proceso conjunto entre el EE y la asesora.
- g) Entiende la importancia de la revisión en los tres niveles.
- h) Tiene presente la relevancia de los acuerdos de escritura.
- i) El EE aún enfrenta dificultades en cuanto a la organización de tiempo disponible para el trabajo, así como a la entrega puntual de los trabajos.

Las fortalezas y áreas de oportunidad del EE deberán ser consideradas para sucesivos programas de formación.

Formación del EE

A lo largo del proceso de elaboración del módulo, el EE desarrollo habilidades, conocimientos y actitudes que favorecieron la conclusión de los materiales. Sin embargo el proceso no estuvo exento de dificultades y conflictos.

En relación con las habilidades, conocimientos y actitudes el EE consiguió:

1. Uso claro del correo electrónico.
2. Establecer y usar acuerdos de escritura

3. Reflexión permanente sobre su lengua.
4. Elementos pedagógicos y didácticos del módulo
5. Trabajo coordinado con la asesora.

Por otro lado, en relación con la formación del EE es necesario fortalecer:

1. Sistematización de los conocimientos en relación con su lengua.
2. Estrategias de trabajo que favorezcan la comunicación, acuerdo y seguimiento de éste.
3. Fortalecer desde la perspectiva pedagógica la elaboración de materiales educativos para el aprendizaje de los adultos.

Mixteco Costa 2

En relación con el trabajo realizado hasta el 1 de septiembre del presente año por parte del EE de la etnia/ lengua mixteco Costa 2, éste se vio constantemente interrumpido y con un avance menor al esperado debido a algunos problemas (de índole personal) enfrentados por el EE.

A partir de este balance, durante la reunión estatal celebrada en el estado de Oaxaca, México, del 4 al 6 de septiembre, el Jefe del Departamento de Educación Indígena de Oaxaca y la Jefa del Departamento de Educación Indígena del INEA, acordaron dar por terminada la colaboración del EE de ese momento. Asimismo, el Jefe del Departamento de Educación Indígena de Oaxaca se comprometió a integrar a otro profesor para asumir la tarea de elaboración del módulo.

Considerando lo anterior, a continuación se describen las actividades realizadas hasta el mes de octubre. Cabe mencionar que aún no se concluye con el módulo.

Fecha	Actividad	Producto
28 de agosto al 2 de septiembre	Preparación de los materiales	Documentos y archivos de trabajo correspondientes al

de 2015		para la 1ª Reunión estatal.	LL, LA, FJI.
4 al 6 de septiembre	de	1ª Reunión estatal. Oaxaca, México El EE no se presentó Se tomó la decisión (por parte de los jefes del Departamento de Educación Indígena) de sustituir al EE por otro profesor.	
18 de septiembre 2015	de de	El Jefe del Departamento de Educación Indígena de Oaxaca, confirmó la participación del profesor Alfredo Castro, como EE. Se programó la 1ª reunión los días 19 y 20 de septiembre Asesora preparó los materiales (documentos y archivos) para la reunión.	Programa de formación Orientaciones para la elaboración del LA y del FJI Archivos de trabajo correspondientes al LA y FJI
19 y 20 de septiembre 2015	de de	Se llevó a cabo la 1ª Reunión con el EE. Formación al EE: introducción al programa Modelo Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua, del INEA Introducción a la elaboración de materiales del módulos MIBES 5 Trabajo de adaptación cultural del LA. Acuerdos de escritura Cuadro 3.	Adaptación cultural del LA. Acuerdos de escritura Cuadro 3 Informe de la 1ª Reunión
22 de septiembre	de	Revisión, elaboración de observaciones y sugerencias de las 4tas de Forro del LL, LA, FJI y PAQ. MOD. Envío de orientaciones para concluir con la adaptación cultural del LA (español), así como para la	4tas de Forro Documento de orientaciones Documento de observaciones y sugerencias lingüísticas de

	elaboración del Cuadro 1.	las 4tas de Forro.
8 y 9 de octubre	Preparación de los documentos para la 2ª reunión. (La responsable en esta reunión fue la Lic. Maribel Hidalgo)	Cuadro 1 Cuadro 3 FJI, 4 documentos U1 T1.
10 y 11 de octubre	2ª reunión con EE. Responsable Lic. Maribel Hidalgo Interpretación del LA Elaboración del Cuadro 1	Avance en la interpretación del LA Cuadro 1.
10 al 13 de octubre	Revisión e integración de la versión preliminar del LL	LL en español LL bilingüe Guión iconográfico 4ta de Forros
15 y 16 de octubre	Preparación de los materiales para la 3ª Reunión con EE (17 y 18 de octubre)	Cuadro 1 FJI
17 y 18 de octubre	3ª Reunión EE Interpretación del LA Revisión del Cuadro 1	Interpretación del LA (U1, tema del 1 al 4) Cuadro 1. Versión final Cuadro 3. Versión final 4 documentos U1, T1.
19 de octubre	Envío de observaciones y sugerencias al LA (apartados interpretados)	
23 de octubre al 26 de octubre	Interpretación del LA, revisión en los tres niveles (lingüística, de formato y pedagógica), elaboración de observaciones y sugerencias.	Versión interpretada del LA. Documentos de observaciones y

Envié orientaciones para la elaboración del FJI.	sugerencias lingüísticas.
	Documento de observaciones y sugerencias de formato.
	Documento de orientaciones para la elaboración del FJI.

Hallazgos

- a) El EE no ha tenido experiencias previas en la elaboración de materiales educativos para el INEA.
- b) Se introdujo a la elaboración de materiales educativos.
- c) El profesor identifica de forma general las características del trabajo para la elaboración del LA.
- d) El EE tiene presente el proceso de revisión de los materiales, y lo asume como un proceso conjunto entre el EE y la asesora.
- e) Entiende la importancia de la revisión en los tres niveles.
- f) Tiene presente la relevancia de los acuerdos de escritura.
- g) El EE requiere desarrollar habilidades para el uso de la computadora, así como de software y programas básicos.
- h) El tiempo en la entrega de los trabajos rebasa el establecido, por lo que la revisión y ajuste de los materiales se ve detenida.

Las fortalezas y áreas de oportunidad del EE deberán ser consideradas para sucesivos programas de formación.

Formación del EE

En el caso del profesor que se incorpora como parte del EE de la etnia/lengua mixteco Costa 2, el proceso de formación para la elaboración de módulos MIBES, sólo tuvo lugar durante las tres reuniones presenciales que se realizaron en los meses de septiembre y octubre. Antes de esta experiencia, el profesor no conocía la propuesta del INEA, ni había elaborado materiales educativos con las características del módulo MIBES.

Considerando lo anterior, en relación con las habilidades, conocimientos y actitudes el EE consiguió:

4. Uso básico del correo electrónico.
5. Establecer y usar acuerdos de escritura
6. Reflexión de la lengua.

Por otro lado, en relación con la formación del EE es necesario fortalecer:

- a) Sistematización de los conocimientos en relación con su lengua.
- b) Estrategias de trabajo que favorezcan la comunicación, acuerdo y seguimiento de éste.
- c) Fortalecer desde la perspectiva pedagógica la elaboración de materiales educativos para el aprendizaje de los adultos.
- d) Claridad en la dinámica de trabajo, la intencionalidad del mismo en relación con la elaboración de materiales didácticos.